

# Polnisch



## Konflikt dot. układu zbiorowego pracy AWO 2006/2007: **Jedynie członkostwo w związkach zawodowych ver.di gwarantuje twoje prawa w ramach umowy zbiorowej pracy!**

AWO już w styczniu 2006 r. na skalę krajową wypowiedziała umowę zbiorową pracy na dzień 31.12.2006! Teraz, na początku grudnia 2006 r., jest oczywiste: Praktacje ze związkami pracodawców z ramienia AWO nie robią postępów. A nowej umowy zbiorowej pracy do 31.12.2006 nie będzie.

### **Jakie wynikają stąd następstwa dla członków ver.di?**

Ustawa o umowie zbiorowej pracy w § 4 ust. 5 ustala, że po wypowiedzeniu umowy zbiorowej pracy jej normy prawne obowiązują dalej do momentu, kiedy zostaną zastąpione innymi uzgodnieniami.

**To znaczy: członkowie związku zawodowego zawierającego umowę zbiorową pracy, a więc członkowie ver.di, również po wypowiedzeniu umowy zbiorowej pracy mają prawnie zagwarantowane uprawnienia na wszelkie świadczenia wynikające z umowy zbiorowej pracy w formie, jaka obowiązuje do końca okresu wypowiedzenia, to znaczy do 31.12.2006 r.  
To określa się mianem „działania następczego”**

**Dla wszystkich nie zrzeszonych jeszcze w ver.di oznacza to:  
Tylko ten, kto do 31.12.2006 r. zostanie członkiem ver.di, zabezpiecza swoje prawa!!!**

Wiemy, że niektórzy pracodawcy z ramienia AWO obiecali zatrudnionym pracownikom, że również po 31.12.06 nic się nie zmieni. „Jedynie” zarobki/płace nowo zatrudnionych pracowników obniżą się o 7 % - I tego jest już zbyt wiele! ver.di jest przeświadczenie, że jedynie obietnice nie dają żadnych prawnych gwarancji! Już jutro pracodawca może zmienić swoje zdanie! Mając to na względzie każdy/a winien/a dla swego dobra poprzez wstąpienie do ver.di prawnie zabezpieczyć swoje prawo do działania następczego umowy zbiorowej pracy!



**Co najważniejsze, ani teraz ani po 31.12.06 nie podpisać żadnej nowej umowy o pracę – również żadnej umowy modyfikującej dotychczasową umowę o pracę!**

Dlatego że również one są nowego typu porozumieniem! Wypowiedzenie umowy zbiorowej pracy nie stanowi żadnego prawnego powodu do zawarcia nowej umowy o pracę względnie zmiany dotychczasowej umowy o pracę. Gdyby pomimo to doszło do problemów, właściwe jednostki terytorialne ver.di oferują poradę i pomoc prawną dla swoich członków.

**Tylko związki zawodowe zrzeszające licznych członków są w stanie wygrać walkę o dobre warunki umowy zbiorowej pracy!**

**Dlatego: Zostań członkiem związku zawodowego ver.di i działaj aktywnie na jego rzecz!**

# Russisch



## Конфликт по тарифному соглашению AWO 2006/2007 гг. Только членство в ver.di гарантирует твои тарифные права!

AWO уже в январе 2006 г. расторгнула по всей стране к 31.12.2006 г. все тарифные соглашения! Сейчас, в начале декабря 2006 г. стало ясно: Переговоры с союзом работодателей AWO не продвигаются. Новое тарифное соглашение не будет заключено до 31.12.2006 г.

### Какие последствия ожидают членов ver.di?

Закон о тарифных соглашениях предусматривает в § 4 абз. 5, что в случае расторжения тарифного соглашения все в нем установленные правовые нормы остаются в силе до момента замены их другим соглашением.

**Это означает: Члены профсоюза, заключившего соглашение, т. е. члены ver.di, также после расторжения тарифных соглашений имеют право на получение всех платежей и услуг, вытекающих из тарифных соглашений, и именно в том изложении, которое действовало до конца срока расторжения соглашения, в данном случае до 31.12.2006 г.**

**Речь идет о сохранении в силе соглашения после окончания срока его действия.**

**Для всех, кто не является еще членом ver.di, это означает:  
только тот, кто до 31.12.2006 г. вступит в ver.di, сохранит свое право на претензии!!!**

Мы знаем, что некоторые работодатели AWO обещали своим сотрудникам после 31.12.2006 г. ничего не изменять. Они заявили, что только заработка плата новых работников будет сокращена на 7 %. ver.di считает: даже это недопустимо. Само обещание не является никакой гарантией, имеющей законную силу. Уже завтра мнение работодателей может поменяться! Поэтому вступайте в ver.di и этим членством обеспечивайте себе сохранение в силе соглашения после окончания срока его действия!



Gesundheit, Soziale Dienste  
Wohlfahrt und Kirchen

Vereinte  
Dienstleistungs-  
gewerkschaft



**После 31.12.2006 г. не подписывайте никакого нового трудового договора, даже договора об изменении трудовых условий.** Это тоже является новым соглашением! Расторжение тарифных соглашений не является правовой причиной для заключения нового трудового соглашения либо изменения нынешнего трудового договора. В случае возникновения проблем члены ver.di могут обратиться в региональное отделение ver.di за консультацией и правовой защитой.

**Только профсоюзы, имеющие большое количество членов, будут в состоянии победить в борьбе за выгодные тарифные соглашения! Поэтому вступайте в профсоюз ver.di и принимайте активное участие в его работе!**

# Türkisch



## **2006/2007 AWO<sup>1</sup> Toplu İş Çekişmesi: Sadece ver.di – Üyeliği, Toplu İş Sözleşmesi Haklarınızı Güvence Altına Alır!**

AWO daha Ocak 2006`da Almanya çapında halihazırda geçerli olan tüm toplu iş sözleşmelerini 31.12.2006 tarihi itibarıyle fesh etti! Şimdi, yani Aralık 2006 başında herşey ortada: AWO-İşveren Birliği ile görüşmeler ilerlemiyor. 31.12.2006 tarihine kadar geçerli yeni bir toplu iş sözleşmesi olmayacağından emin olmak.

### **Bunun ver.di üyeleri için sonuçları nedir?**

Toplu İş Sözleşmesi Yasası 4. maddesi 5. fıkrası, bir toplu iş sözleşmesinin hukuki normları feshinden sonra da o sözleşmenin yerine yeni bir düzenleme gelene kadar geçerliliğini korur, ifadesini içermektedir.

**Bunun manası şudur: toplu iş sözleşmesi yapan sendikanın, yani ver.di`nin üyelerinin toplu iş sözleşmelerinden ortaya çıkan yardım ve edimler üzerinde fesih süresinin sonu olan 31.12.2006 tarihi itibarıyle geçerli olan şekilde hakları vardır.**

Buna da, „dolaylı sonuç“ denmektedir.

ver.di`ye henüz üye olmayanların tümü için anlama ise şudur:

**Her kim ki 31.12.2006 tarihine kadar ver.di üyesi olursa haklarını güven altına alır!!!**

AWO-işverenlerinin çalışanlara, 31.12.2006`dan sonra da hiçbir şeyin değişmeyeceğini vaat ettiklerini biliyoruz. “Sadece” yeni işe alınanların maaş ve ücretleri % 7 düşecekti, deniyor. – bu bile çok vahim bir durum!- ver.di buna karşı diyor ki: kuru bir söyle güvenilemez! Çünkü işveren görüşü hemen yarın bile değiştirebilir! Bu nedenle herkes için iyisi, ver.di`ye girmek ve toplu iş sözleşmelerinin etkisini sürdürmesi veya dolaylı sonuç dediğimiz hukuk güvencesine sahip olmaktadır!

**Burada, gerek şimdi olsun gerekse 31.12.2006`dan sonra olsun yeni bir iş sözleşmesi veya iş tadilat sözleşmesi imzalamamanız büyük önem taşımaktadır.** Çünkü böylesi sözleşmeler de, yeni bir anlaşma sayılmalıdır! Toplu iş sözleşmelerinin feshedilmesi, yeni bir iş sözleşmesinin veya simdiye kadarki iş sözleşmesinin değiştirilmesi için hukuki bir neden değildir. Buna rağmen sorunlar ortaya çıkarsa, ver.di bölge yönetimi, böylesi durumlar için üyelerine danışmanlık ve hukuki koruma sunmaktadır.

**Toplu iş sözleşmeleri mücadelemini çalışanlar lehine ancak çok üyeye sahip güçlü bir sendika kazanabilir. Bu yüzden: ver.di sendikasına üyesi olun ve aktif olarak birlikte çalışın!**

<sup>1</sup> AWO: Arbeiterwohlfahrt: İşçi Sosyal Yardım Kuruluşları

# Serbisch



## AWO tarifni konflikt 2006./2007.: Samo ver.di-članstvo garantira tvoja tarifna prava!

Od strane AWO-a su već u januaru 2006. godine na području cele SR Nemačke sa datumom 31.12.2006. godine otkazani svi do sada važeći tarifni ugovori! Sada, početkom decembra 2006. godine, je jasno: Pregovori s AWO-udruženjem poslodavaca ne napreduju. Do 31.12.2006. godine neće da dođe do novog, važećeg ugovora.

### Kakve posledice ima to za ver.di-članove ?

Zakonom o tarifnom ugovoru je u § 4. st. 5. regulisano da nakon otkaza tarifnog ugovora njegova pravna norma tako dugo važi dalje, dok nije zamenjena drugim ugovorom.

**To znači: Članovi sindikata koji su sklopili tarifni ugovor, dakle ver.di-članovi, imaju i posle otkaza tarifnih ugovora pravo na sva delovanja iz tarifnih ugovora i to u obliku koji je važio do kraja otkaznog roka, dakle do 31.12.2006. godine.**

**To se zove «Naknadno delovanje».**

**Za sve one, koji još nisu ver.di-članovi, to znači:**

**Samo tko do 31.12.2006. godine postane ver.di-član, osigurava svoja prava!!!**

Znamo da je nekoliko AWO-poslodavaca obećalo zaposlenima, da i posle 31.12.06. godine neće ništa da se promeni. «Samo» će plate novo zaposlenih biti snižene za 7%. – A i to je loše! – Ver.di kaže: Pravno ne može da se osloni na puko obećanje! Već sutra može mišljenje poslodavca da se preokrene! Usled toga je za svakog bolje da si pristupom u ver.di-članstvo pravno osigura naknadno delovanje tarifnih ugovora!

**Važno je da se sada, a i posle 31.12.06. godine, ne potpiše novi radni ugovor – isto tako ni izmena radnog ugovora.** To je naime isto novi ugovor! Otkaz tarifnih ugovora nije pravni razlog da bi se zaključio novi radni ugovor ili promenio dosadašnji radni ugovor. Ukoliko bi ipak došlo do problema, nadležni ver.di-srezovi pružaju ver.di-članovima savetovanja i pravnu zaštitu.

**Borbu za dobre tarifne ugovore može da dobije samo članski moćan sindikat!**

**Stoga: Postanite sada član sindikata ver.di i sudelujte aktivno!**



Gesundheit, Soziale Dienste  
Wohlfahrt und Kirchen

Vereinte  
Dienstleistungs-  
gewerkschaft



## AWO tarifni konflikt 2006./2007.: Samo ver.di-članstvo zajamčuje tvoja tarifna prava!

Od strane AWO-a su već u siječnju 2006. godine na području cijele SR Njemačke s datumom 31.12.2006. godine otkazani svi do sada važeći tarifni ugovori! Sada, početkom prosinca 2006. godine, je jasno: Pregovori s AWO-udrugom poslodavaca ne napreduju. Do 31.12.2006. godine neće doći do novog, važećeg ugovora.

### Kakve posljedice ima to za ver.di-članove ?

Zakonom o tarifnom ugovoru je u § 4. st. 5. regulirano da nakon otkaza tarifnog ugovora njegova pravna norma tako dugo važi dalje, dok nije zamijenjena drugim ugovorom.

**To znači: Članovi sindikata koji su sklopili tarifni ugovor, dakle ver.di-članovi, imaju i poslije otkaza tarifnih ugovora pravo na sva djelovanja iz tarifnih ugovora i to u obliku koji je važio do kraja otkaznog roka, dakle do 31.12.2006. godine.**

**To se zove «Naknadno djelovanje».**

**Za sve one, koji još nisu ver.di-članovi, to znači:**

**Samo tko do 31.12.2006. godine postane ver.di-član, osigurava svoja prava!!!**

Znamo da je nekoliko AWO-poslodavaca obećalo zaposlenima, da se i poslije 31.12.06. godine ništa neće promijeniti. «Samo» će plaće novo zaposlenih biti snižene za 7%. – Ali i to je loše! – Ver.di kaže: Pravno se ne može osloniti na puko obećanje! Već sutra se može preokrenuti mišljenje poslodavca! Usljed toga je za svakog bolje da si pristupom u ver.di-članstvo pravno osigura naknadno djelovanje tarifnih ugovora!

**Važno je da se sada, a i poslije 31.12.06. godine, ne potpiše novi radni ugovor – isto tako ni izmjena radnog ugovora.** To je naime isto novi ugovor! Otkaz tarifnih ugovora nije pravni razlog da bi se zaključio novi radni ugovor ili promijenio dosadašnji radni ugovor. Ukoliko bi ipak došlo do problema, nadležna ver.di-okružja pružaju ver.di-članovima savjetovanja i pravnu zaštitu.

**Borbu za dobre tarifne ugovore može dobiti samo članski jak sindikat!**

